中華民國僑務委員會
Overseas Community Affairs Council, ROC (Taiwan)

委員長的問候

各位親愛的僑胞朋友們，大家好！

在這個賀歲迎新的農曆春節期間，期盼海外僑胞藉由文化訪問團的到訪，與國內民眾共享年節的歡樂氣氛。在此謹代表僑務委員會全體同仁向大家拜年問安！

臺灣文化豐富多元，兼具傳統及現代創意特色，此文化軟實力讓臺灣在世界舞臺上綻放光芒。僑務委員會秉持關懷僑胞的心，每年遴派國內優秀藝文團體組成「春節文化訪問團」赴海外僑界巡迴演出，期藉由精彩的文化藝術饗宴，增進各國對我國豐沛文化內涵的認識，亦加深海外僑胞與故鄉的文化情感連結。

今年春節文化訪問團亞太團特邀請「國立臺灣戲曲學院臺灣特技團」，以應景的「鑼鼓喧天 臺灣情」為主題，並以在地多元文化為創作底蘊，將傳統雜技藝術，結合舞蹈、藝陣、戲劇等表演形式，充分展現臺灣人文風情及文化，期望透過富有特色的傳統雜技，讓海外僑胞及國際友人一同感受臺灣豐沛的活力與生命力。

最後，希望各位喜愛我們所安排的精采表演，並由衷感謝各位在海外傳揚多元文化的努力，也歡迎大家能常常回國，體驗臺灣濃厚的人情味與故鄉之美。

敬祝大家

春節愉快，豬年吉祥，諸事如意！

吳新興 謹誌
中華民國僑務委員會委員長
中華民國 108 年 2 月春

Greetings from the Minister

My dear friends in the overseas community, hello everyone!

During this Lunar New Year holiday, on behalf of all my colleagues at the Overseas Community Affairs Council (OCAC), I would like to wish everyone a Happy New Year, and to extend my greetings to all of you. We hope that with the visit of this Goodwill Mission Tour, our overseas friends can share the festive atmosphere together with people in Taiwan.

The widely diverse and rich Taiwanese culture features both traditional customs and modern creativity, and this "soft cultural power" makes Taiwan shine on the world stage. The OCAC deeply cares about our overseas compatriots, and annually selects outstanding Taiwanese performance groups to conduct the "Lunar New Year Goodwill Mission Tour" in our overseas compatriot communities. Through this wonderful feast of cultural arts, our goal is to allow overseas compatriots and foreign friends to gain a better understanding of Taiwan's profound cultural heritage, as well as to deepen the cultural affinity between our overseas compatriots and Taiwan.

This year, the Lunar New Year Goodwill Mission Asian and Pacific Delegation especially invited the renowned "Taiwan Acrobatic Troupe of National Taiwan College of Performing Arts." With a theme of "Jubilant and Vigorous, Taiwanese Love" and creative inspiration from dynamic local Taiwanese ethnic cultural arts, the show highlights the splendor and beauty of Taiwan by blending traditional acrobatics, dance, folk arts, and drama. Our overseas compatriots and international friends can look forward to experiencing Taiwan's abundant energy and vitality through this distinctly unique performance.

In closing, I hope you will all enjoy the spectacular show that the OCAC has arranged. I would also like to take this opportunity to express my deepest gratitude to our overseas compatriots for your efforts in promoting Taiwanese culture, and we welcome everyone to return to Taiwan frequently to experience its warm hospitality and extraordinary beauty.

Happy Lunar New Year!

May good fortune be with you in this Year of the Pig, and may your every wish come true!

Amb. Hsin-hsing Wu, Ph.D.
Minister, Overseas Community Affairs Council, Republic of China (Taiwan)
February, 2019

訪團簡介

國立臺灣戲曲學院臺灣特技團是國內唯一隸屬於官方的民俗雜技表演團體，成立於民國 79 年。團員均為接受八年以上嚴格訓練、學有專精的青年所組成，個個身手矯健、技藝超群，所表演之節目老少咸宜，極富可看性。成團以來一直以弘揚傳統文化，推廣民俗技藝為宗旨，不定期接受各界之邀演，足跡遍佈臺灣各地，上山下海，深入山區及外島為民眾演出，深獲好評與讚揚；更經常與政府單位合作，遠赴世界各國巡迴演出，從事宣慰僑胞、敦睦邦誼、促進國際友誼及文化交流之工作。

Troupe Introduction

The Taiwan Acrobatic Troupe of National Taiwan College of Performing Arts, founded in 1990, is currently the only government acrobatic arts and stunts performing group in Taiwan. The troupe consists of a number of young artists who have received stringent training for more than eight years. Proficient across a wide range of acrobatic techniques and forms, they are young, vigorous, elegant, graceful, and equipped with superior artistic skills. Their magnificent performances are always enjoyed by people of all ages. Since the troupe's inception, its members have been dedicated to the pursuit and expansion of traditional culture, as well as promoting ethnic culture and grass-roots arts aesthetic values.

The troupe members have performed extensively around Taiwan and the offshore islands. They have also been frequently invited by the government to perform abroad and have appeared in many countries to enthusiastic responses. Their performances have earned excellent reviews worldwide and have effectively promoted folk arts, and cultural exchanges around the globe.

鑼鼓喧天 臺灣情

JUBILANT AND VIGOROUS, TAIWANESE LOVE

108年文化訪問團　春節亞太團

2019 Lunar New Year Goodwill Mission　Asia - Pacific Tour

主辦 Sponsored by　中華民國僑務委員會 Overseas Community Affairs Council, ROC (Taiwan)

演出 Performed by　國立臺灣戲曲學院 National Taiwan College of Performing Arts　臺灣特技團 Taiwan Acrobatic Troupe

節目手冊
PROGRAM

《鑼鼓喧天 臺灣情》

演出節目介紹：

以在地多元文化為創作底蘊，將傳統雜技藝術，結合舞蹈、藝陣、戲劇等表演形式，充分展現臺灣人文風情及文化。

節目全長 80 分鐘，分上、下半場進行，上半場包括《先民渡海》、《春風繫情》、《農村童趣》、《山中勇士》，以先民渡海在此安身立命、開創家園及島內不同族群文化，展現臺灣豐沛多元的文化特性；下半場演出《天燈祈福》、《廟口百藝》、《歡慶新年》、《眾神護佑》，藉由熱鬧的廟口藝陣以及家家戶戶團圓敬天祈福慶賀新年，呈現臺灣年節的歡樂氣氛。

Jubilant and Vigorous, Taiwanese Love

Program Introduction:

With creative inspiration from diverse Taiwanese culture, the show highlights the splendor and beauty of Taiwan by blending traditional acrobatics, dance, folk arts, and drama.

The total length of the program is 80 minutes with two parts. The first part includes performances like “Crossing the Ocean”, “Spring Romance”, “Farming Fun” and “Warrior Spirit” to display the diversity and vitality of Taiwanese culture through distinctly unique performances featuring Taiwanese ancestors’ spirit of diligence, perseverance and the multiculturalism of different ethnic groups in Taiwan. The second part features performances such as “Sky Lantern Blessings”, “Temple Fair”, “Celebration of New Year” and “God Bless Taiwan” to present the festive atmosphere of the Lunar New Year celebrations in Taiwan at Taiwanese temple fairs and reunited families praying for peace and prosperity.

上半場 First Part

1

【先民渡海】- 翻滾、搖竿

臺灣先民，冒著橫渡臺灣海峽的風險，歷經千辛萬苦，在這片土地安家落戶、建立家園。

Crossing the Ocean - Rolling, Paddling

This performance shows the spirits of Taiwanese ancestors who went through many hardships to cross the Taiwan Strait and their hard work to build a new home.

2

【春風繫情】- 轉盤、雙人舞

少年男女在春意盎然時節彼此傾訴思慕，展現清純質樸的浪漫情懷。

Spring Romance - Plate Turning, Duo Dance

This performance presents romantic love between young couples in spring.

3

【農村童趣】- 陀螺、跳繩、轉毯、拋接、頂技、晃板

農忙之餘，孩子們在大樹下嬉笑打鬧、活潑逗趣的情景，呈現農村恬靜風光！

Farming Fun - Gyro, Jumping Ropes, Spinning Blankets, Throwing and Catching, Head Standing, Rola Bolas

This performance portrays the leisure aspect of busy farming life, children playing with folk toys creating a lively scene.

4

【山中勇士】- 地圈

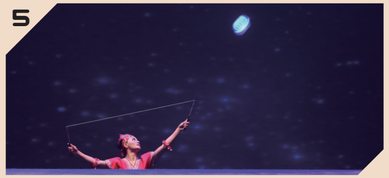
穿梭在山林間的勇士們，他們英勇的身影，守護著這片滋養生命萬物的大地！

Warrior Spirit - Hoop Diving

This performance depicts the warriors traveling through the forest, guarding the land that nurtures all living creatures with great bravery.

下半場 Second Part

5



【天燈祈福】- 扯鈴

歲末年終，人們透過祈福，感謝上天，並期盼著新的一年富足康樂，平安幸福！

Sky Lantern Blessings - Diabolos

This performance depicts sky lanterns released into the air to wish for peace and prosperity in the New Year.

6

【廟口百藝】- 車鼓、丟圈、蹬技、鞭技、水流星

配合陣陣鑼鼓聲，廟埕前的民間藝人展現高超身手，熱鬧的藝陣也浩浩蕩蕩地踩街遶境！

Temple Fair - Drum Dance, Throwing Circles, Treading, Whips, Water Meteors

This performance depicts joyful temple fairs and lively markets, lots of folk art performances greeted by with applause and laughter.

7

【歡慶新年】- 加官、飄扇、透明彩球

迎接春節，家家戶戶張燈結綵，闔家團圓齊聚一堂，歡喜過好年！

Celebration of New Year - Blessing Dance, Fan Veils, Giant Balloons

With the coming of Spring Festival, this performance portrays that people joyfully decorate their houses and reunited families have a good time.

8

【眾神護佑】- 疊羅漢、財神

感謝各方諸神庇佑，祝福新的一年五穀豐收、風調雨順、國泰民安！

God Bless Taiwan - Human Pyramid, Welcoming the God of Wealth

This performance symbolizes the deities collectively blessing our land Formosa and its beautiful people while wishing a year full of happiness, good fortune, prosperity, and health.

團隊介紹

團　　長：高建智（僑務委員會政務副委員長）

藝術總監：張瑞濱

舞台技術：白志煌

演　　員：王希中、曾士龍、沈家慶、羅世揚、胡明玄、蕭億宗；李雲漢、蔡雁庭、何明昌、董秀珍、柯馨怡、郭意慈。

Members of the Goodwill Mission

Director | **KAO, CHIEN-CHIH** (Deputy Minister of the Overseas Community Affairs Council)

Artistic Director | **CHANG, JUI-PIN** (President of NTCPA)

Technical Director | **PAI, CHIH-HUANG**

Performer | **WANG, HSI-CHUNG**
TSENG, SHIH-LUNG
SHEN, CHIA-CHING
LO, SHIH-YANG
HU, MING-HSUAN
HSIAO, YI-TSUNG
LI, YUN-MEI
TSAI, YEN-TING
HE, MING-CHANG
TUNG, HSIU-CHEN
KO, HSIN-YI
KUO, YI-TZU